



*For Katy*

**Illustrated by Chris Riddell**  
**Alice's Adventures in Wonderland**  
**written by Lewis Carroll**

First published 2020 by Macmillan Children's Books, an imprint of Pan  
Macmillan, a division of Macmillan Publishers International Limited.

Печатается с разрешения издательства  
Macmillan Publishers International Limited.

Льюис  
Кэрролл

Приключения Алисы  
в  
СТРАНЕ ЧУДЕС



Художник Крис Ридделл

«МАЛЫШ»



# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	vi
Из предисловия автора к изданию 1897 года	xii
<i>Глава I</i> Вниз по кроличьей норе	1
<i>Глава II</i> Море слез	27
<i>Глава III</i> Бег по кругу и длинный рассказ	53
<i>Глава IV</i> Билль вылетает в трубу	73
<i>Глава V</i> Синяя Гусеница дает совет	101
<i>Глава VI</i> Поросенок и перец	123
<i>Глава VII</i> Безумное чаепитие	153
<i>Глава VIII</i> Королевский крокет	179
<i>Глава IX</i> Повесть Черепахи Квази	209
<i>Глава X</i> Морская кадриль	233
<i>Глава XI</i> Кто украл крендели?	255
<i>Глава XII</i> Алиса дает показания	277
Об авторе	301
О художнике	302



## ПРЕДИСЛОВИЕ

ТО ТОЛКУ в книжке, — подумала Алиса, — если в ней нет ни картинок, ни разговоров?» В детстве, читая «Приключения Алисы в Стране Чудес», я был совершенно согласен с героиней. Что там были за картинки! А что за разговоры! Для меня книга была единым целым — слова и картинки сливались в моем воображении в один волшебный предмет. Я часами срисовывал красивые черно-белые иллюстрации с изящной штриховкой, пытаюсь понять, как они сделаны: толстый, но проворный папа Вильям; грозная пальцем властная и свирепая Червонная Королева; а самое главное — шустрый и вертлявый Белый Кролик с его тревожными, широко распахнутыми глазами...

Все свое детство я без конца рисовал Белого Кролика и со временем начал понимать, что столь любимая мной книга — это плод воображения двух человек. Разбираясь в замысловатых линиях и ловких штрихах, я решил, что хочу стать иллюстратором детских книг, как Джон Тенниел. И вот, спустя бесчисленное множество взлетов и падений, клякс и мазков, я стал иллюстратором и, как многие мои предшественники, оказался в безупречно заштрихованной тени великого человека.

Идея создать иллюстрации для самой культовой детской книги в истории одновременно пугала и манила. Я зарывался в выдающийся текст Льюиса Кэрролла, словно проводил археологические раскопки, раскладывая драгоценные слова по трем сотням страниц. Я тщательно продумал географию Страны Чудес и, подражая своему кумиру Тенниелу, попытался воссоздать персонажей в своем воображении. Надеюсь, мне удалось передать хотя бы малую толику своей детской любви к этой великой книге.

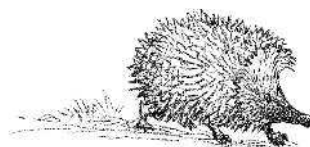
Самой трудной задачей было придумать образ самой Алисы. Здесь мне помог скорее Льюис Кэрролл, чем Джон Тенниел. Когда я рассматривал сделанные им прекрасные снимки сестер Лидделл, книга «Приключения Алисы в Стране Чудес» обрела в моих глазах совершенно новые грани. Алиса Лидделл, лукаво глядевшая на меня с фотографий Кэрролла, стала моей верной спутницей в этом странствии. Именно она первой услышала эту историю, и именно ее голос звучит в этих восхитительных разговорах. Я надеюсь, что мне удалось воздать ей должное и что будущие Алисы будут с удовольствием рассматривать картинки в этой книге.

КРИС РИДДЕЛЛ





Приключения Алисы  
в  
СТРАНЕ ЧУДЕС





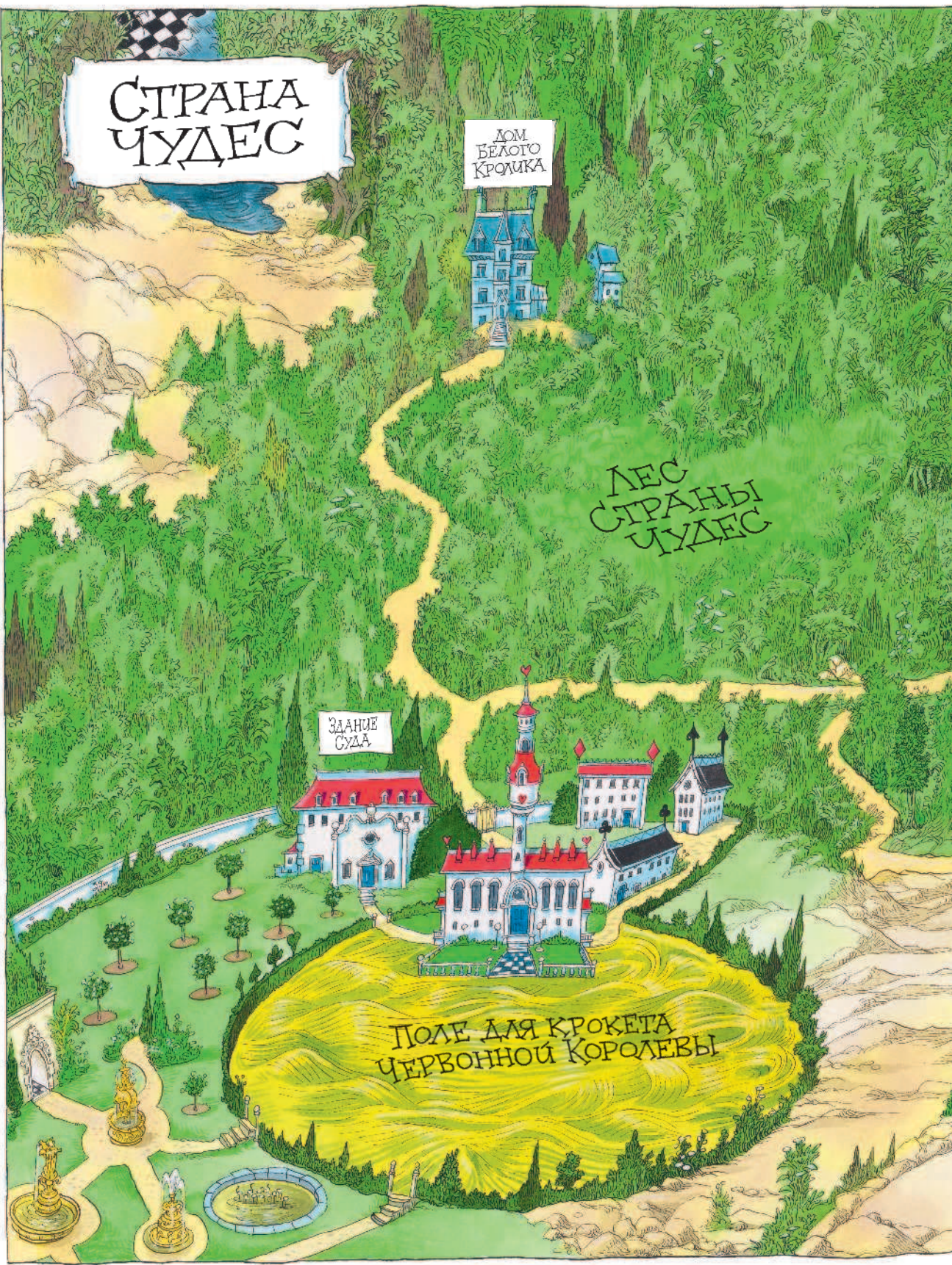
СТРАНА  
ЧУДЕС

ДОМ  
БЕЛОГО  
КРОЛИКА

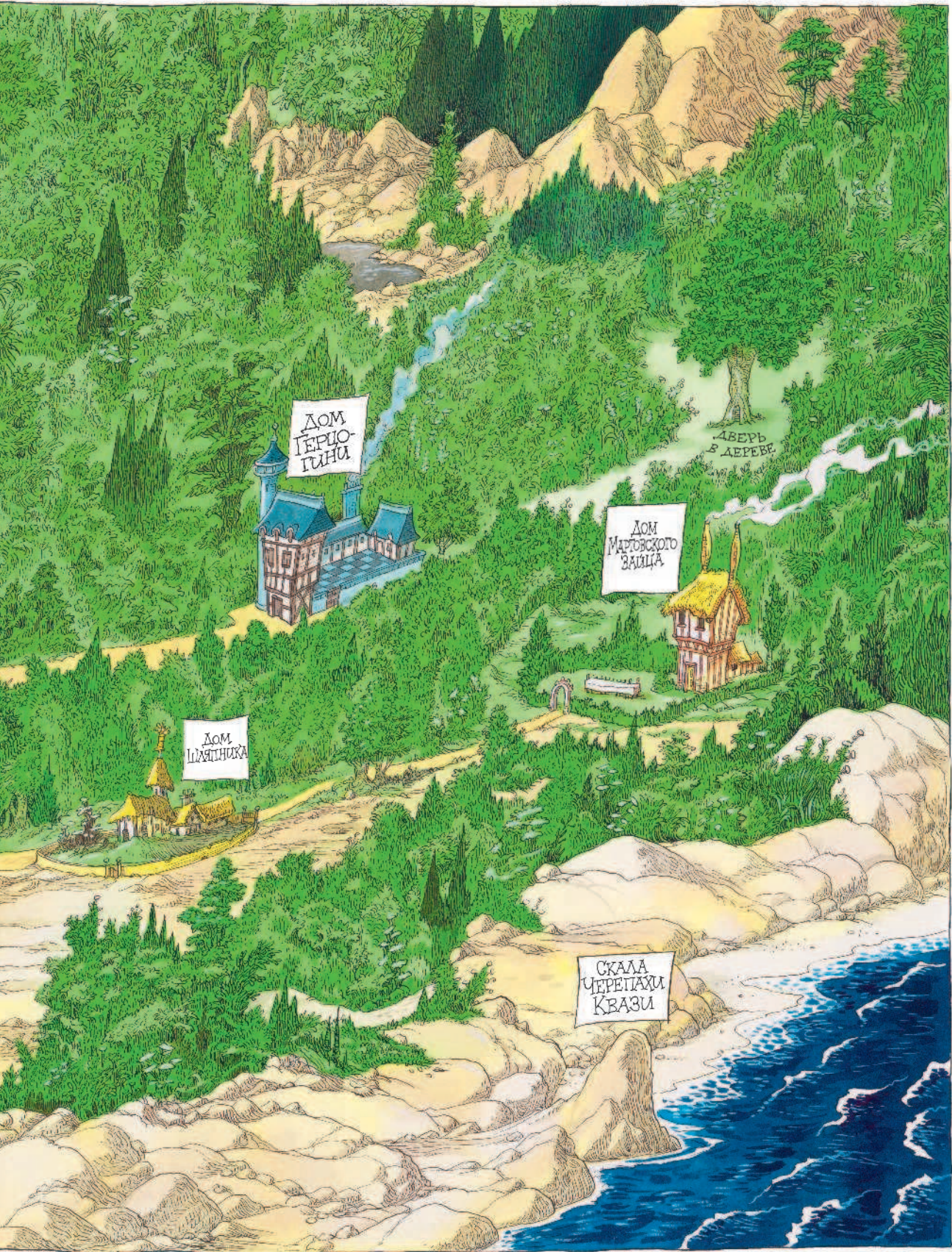
ЛЕС  
СТРАНЫ  
ЧУДЕС

ЗАДАНИЕ  
СУДА

ПОЛЕ ДЛЯ КРОКЕТА  
ЧЕРВОНОЙ КОРОЛЕВЫ







ДОМ  
ГЕРЦОГНИ

ДЕРЕВО  
В ДЕРЕВЕ

ДОМ  
МАРЬСКОГО  
ЗАЙЦА

ДОМ  
ШЛЯПНИКА

СКАЛА  
ЧЕРЕПАХИ  
КВАЗИ



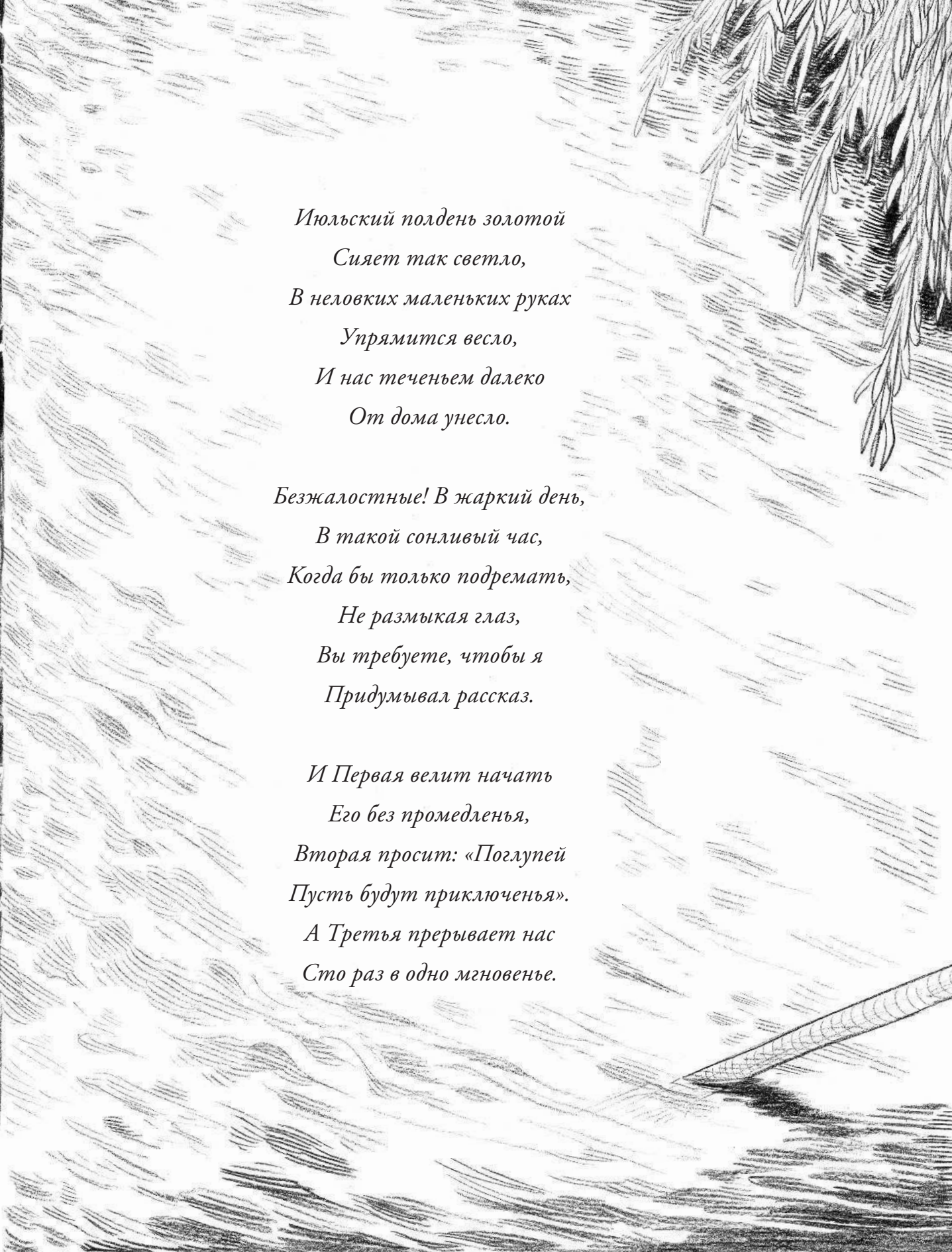
## ИЗ ПРЕДИСЛОВИЯ АВТОРА К ИЗДАНИЮ 1897 ГОДА

Меня так часто спрашивали о том, можно ли найти ответ на загадку Болванщика, что мне следует, пожалуй, запечатлеть здесь вариант, который мог бы, как мне кажется, быть достаточно приемлемым, а именно: “С помощью того и другого можно давать ответы, хоть и плоские; их никогда не ставят не той стороной!” Впрочем, это мне пришло в голову уже позже; загадка поначалу не имела отгадки.

*Рождество, 1896 г.*







*Июльский полдень золотой  
Сияет так светло,  
В неловких маленьких руках  
Упрямится весло,  
И нас теченьем далеко  
От дома унесло.*

*Безжалостные! В жаркий день,  
В такой сонливый час,  
Когда бы только подремать,  
Не размыкая глаз,  
Вы требуете, чтобы я  
Придумывал рассказ.*

*И Первая велит начать  
Его без промедленья,  
Вторая просит: «Поглубей  
Пусть будут приключенья».  
А Третья прерывает нас  
Сто раз в одно мгновенье.*

*Но вот настала тишина,  
И, будто бы во сне,  
Неслышно девочка идет  
По сказочной стране  
И видит множество чудес  
В подземной глубине.*

*Но ключ фантазии иссяк —  
Не бьет его струя.  
— Конiec я после расскажу,  
Даю вам слово я!  
— Настало после! — мне кричит  
Компания моя.*

*И тянется неспешно нить  
Моей волшебной сказки,  
К закату дело, наконец,  
Доходит до развязки.  
Идем домой. Вечерний луч  
Смягчил дневные краски.*



*Алиса, сказку детских дней  
Храни до седины  
В том тайнике, где ты хранишь  
Младенческие сны,  
Как странник бережет цветок  
Далекой стороны.*

